

No. 28130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. Bogotá, 30 March and 25 May 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des
personnes à la charge des fonctionnaires en mission offi-
cielle. Bogotá, 30 mars et 25 mai 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

*The American Ambassador
to the Colombian Minister of Foreign Relations*

Bogotá, March 30, 1982

No. 235

Excellency,

In reference to the Agreement on Dependents' Employment that we have been discussing, I have the honor to propose to your Excellency some new terms so that the dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and of employees of the United States of America assigned to official duty in Colombia be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

For the purpose of this agreement the terms official duty and dependent are defined as:

- (a) Official Duty: duties performed by the persons assigned officially by one of the Governments and accepted by the receiving State for such purpose in their territory;

¹ Came into force on 25 May 1982 by the exchange of the said notes.

(b) **Dependent:** (1) Spouses; (2) unmarried dependent children under 21 years of age; (3) unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post secondary educational institution, and (4) unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of Colombia in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Colombia will be informed by the office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of employees of the Government of the United States assigned to official duty in Colombia, and who hold an offer of employment in Colombia, request shall be made by the United States Embassy in Colombia to the Ministry of Foreign Relations. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of the United States will be informed by the Ministry of Foreign Relations that the dependent has permission to accept employment.

Permission to accept employment may be denied by either government if the dependent has at any time violated the penal, immigration and naturalization or taxation laws of the host country.

As to dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on diplomatic relations¹ or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby waived by the sending state concerned. Such dependents are also responsible for payment to income tax and Social Security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

Excellency, I have the honor to propose that this note and your reply constitute an agreement between our governments on the matters discussed above.

Either of the two governments may terminate the present accord by giving written notice to the other party 90 days in anticipation of the date of the desired termination.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Accept, Excellency, the renewed assurances of
my highest consideration.

THOMAS D. BOYATT

His Excellency
Carlos Lemos Simmonds
Minister of Foreign Relations
Bogotá, D.E.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., Mayo 25, 1.982

DM 00479

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a lo Nata de 30 de marzo de 1982 en que Vuestra Excelencia tiebe a bien proponer que se permita el trabajo de los dependientes de funcionarios en misión oficial, que se ha venido estudiando, y que Vuestra Excelencia concreta así :

" Bogotá, Marzo 30 de 1.982

Excelencia :

En relación con el Acuerdo sobre Trabajo de Dependientes que hemos venido discutiendo, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia algunos nuevos términos con el fin de que tanto los dependientes de los funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial en los Estados Unidos de América, como los dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial en la República de Colombia, sean autorizados o aceptar empleo en el Estado recipiente, sin restricción en cuanto a la clase de empleo.

Para efectos de aplicación de este Acuerdo se entenderá por:

(a) Misión Oficial : la realizada por las personas que han sido asignadas oficialmente por uno de los Gobiernos y que han sido recibidas por el otro para tal fin en su territorio;

(b) Dependiente : (1) cónyuge; (2) hijos solteras menores de 21 años; (3) hijos solteros menores de 25 años que asistan, de tiempo completo, o alguna institución educotiva universitaria; y (4) hijos salteros con incapacidad físico o mental.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial a los Estados Unidos de América a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en los Esta -

dos Unidos, la Embajada de la República de Colombia en Washington hará una solicitud oficial a la Jefatura de Protocolo del Departamento de Estado. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Jefe de Protocolo informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial a la República de Colombia a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en Colombia, la Embajada de los Estados Unidos de América en Colombia hará una solicitud al Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

El permiso para aceptar empleo podrá ser negado por el Gobierno correspondiente en caso de haber el dependiente violado, en cualquier tiempo, las leyes penales, de inmigración y naturalización o tributarias del país recipiente.

En cuanto a los dependientes que obtengan empleo bajo este Acuerdo y quienes gocen de inmunidad de la jurisdicción del país receptor, de conformidad con el Artículo 37 de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas o cualquier otro Acuerdo internacional que sea pertinente, el correspondiente Estado acreditante, por el presente, renuncia a la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa sobre todos los asuntos que se relacionen con dicho empleo. Tales dependientes serán responsables, también, por el pago de impuestos y de las contribuciones al Seguro Social, trasados con base en la remuneración recibida como resultado del empleo en el Estado receptor.

Excelencia, tengo el honor de proponer que tanto esta Nota como vuestra respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, referente al tema arriba tratado.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra parte, hecho con

una antelación de 90 días en relación con la fecha en que se desee dar por terminado el compromiso.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Thomas D. Boyatt "

Como indudablemente el compromiso a que me refiero contribuirá a fomentar las excelentes relaciones colombo estadounidenses, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que tengo el honor de aceptar en nombre de mi gobierno el que la Noto en referencia y mi respuesta oficial sean consideradas como constitutivas del respectivo Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, con vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho esta feliz ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Señor Thomas D. Boyatt
Embajador de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[*The Colombian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, D.E., May 25, 1982

No. DM 00479

Excellency,

I have the honor to refer to the note of March 30, 1982, proposing that dependents of employees on official duty be permitted to work. In that note, which has been examined, your Excellency states the following:

[*See note I*]

Since the agreement to which I refer will undoubtedly help to further strengthen relations between Colombia and the United States, I take pleasure in informing your Excellency that, on behalf of my Government, I have the honor to agree that the note in reference and my official reply be considered to constitute the respective accord between our two Governments, effective today.

I avail myself of this auspicious occasion to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Thomas D. Boyatt
Ambassador of the United States
of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À
L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTION-
NAIRES EN MISSION OFFICIELLE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre colombien des relations extérieures*

Bogotá, le 30 mars 1982

N° 235

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord sur l'emploi des personnes à charge, dont nous nous sommes entretenus, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence certaines nouvelles dispositions qui permettraient aux personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement colombien en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et à celles des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en mission officielle en Colombie d'accepter des emplois dans l'Etat hôte sans restriction quant à la nature des emplois exercés.

Aux fins du présent Accord, les expressions « mission officielle » et « personnes à charge » sont définies comme suit :

a) Mission officielle : fonctions exercées par des personnes désignées officiellement par l'un des gouvernements et acceptées à cet effet par l'Etat hôte sur son territoire;

b) Personne à charge : 1) épouse ou époux, 2) enfants à charge non mariés, âgés de moins de 21 ans, 3) enfants à charge non mariés âgés de moins de 25 ans et suivant à plein temps des études dans un établissement d'enseignement supérieur, et 4) enfants non mariés physiquement ou mentalement handicapés.

S'agissant des personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement colombien en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et à qui serait offert un emploi aux Etats-Unis, l'Ambassade de Colombie à Washington adressera une demande officielle au Cabinet du chef de protocole, Département d'Etat. Après avoir vérifié que la personne en question est bien à la charge d'un fonctionnaire en mission officielle, le Cabinet du chef de protocole informera l'Ambassade de Colombie que la personne à charge en question est autorisée à accepter l'emploi proposé.

Dans le cas des personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis en mission officielle en Colombie et à qui a été faite une offre d'emploi dans ce pays, l'Ambassade des Etats-Unis en Colombie adressera une demande au Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié que la personne en question est bien à la charge d'un fonctionnaire en mission officielle, le Ministère des rela-

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982 par l'échange desdites notes.

tions extérieures fera savoir à l'Ambassade des Etats-Unis que la personne à charge en question est autorisée à accepter l'emploi proposé.

L'autorisation d'accepter un emploi pourra être refusée par l'un et l'autre gouvernements si la personne à charge en question a enfreint à n'importe quel moment les lois pénales ou les lois relatives à l'immigration, à la naturalisation ou à la fiscalité du pays hôte.

S'agissant des personnes à charge qui obtiendraient un emploi conformément au présent Accord et qui bénéficieraient de l'immunité de juridiction dans le pays hôte conformément à l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ou de tout autre accord international applicable, l'Etat envoyeur concerné renonce par la présente aux immunités de juridiction civile et administrative pour ce qui touche à toutes les questions découlant de l'emploi considéré. Les personnes à charge en question seront également assujetties au paiement de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale sur toute rémunération perçue au titre de l'emploi dans l'Etat hôte.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur les points ci-dessus.

Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie 90 jours avant la date à laquelle il souhaite y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

THOMAS D. BOYATT

Son Excellence Monsieur Carlos Lemos Simmonds
Ministre des relations extérieures
Bogotá, D.E.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

*Le Ministre colombien des relations extérieures à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, D. E. le 25 mai 1982

DM 00479

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 30 mars 1982 par laquelle Votre Excellence a proposé que soit autorisé l'emploi des personnes à la charge de fonctionnaires en mission officielle, dont nous nous étions entretenus, proposition exprimée comme suit par Votre Excellence :

[Voir note I]

Comme il ne fait aucun doute que les dispositions auxquelles je me réfère contribueront à favoriser les excellentes relations entre la Colombie et les Etats-Unis, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que j'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon gouvernement, que la note ci-dessus et ma réponse officielle soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui prend effet à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Son Excellence Monsieur Thomas D. Boyatt
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
E.V.
